

Gottes erstes Reden zu uns

TOPĚ TÝ ĚG MRÉ VĪ VĚN'

WIR DANKEN:

- für die Arbeitsfassung des Alten Testaments.
- für das engagierte Mitarbeiterteam.
- für die bereits revidierten biblischen Bücher.

WIR BITTEN:

- ein gutes Vorankommen beim Revidieren.
- um gute und passende Formulierungen.
- dass die Leser und Hörer vermehrt die Zusammenhänge des AT und NT verstehen.

„Gottes erstes Reden zu uns“, diese Überschrift trägt die Arbeitsfassung des Alten Testaments in der Kaingang-Sprache. Erst seit vier Jahren liegt sie vor.

Eine offiziell anerkannte Übersetzung gibt es noch nicht. Sie soll auf Grundlage der Arbeitsfassung entstehen. Dazu muss der Text durch Muttersprachler revidiert werden, um richtig und verständlich zu sein. Das muss gewährleistet werden. Zusammen mit einem Team arbeiten Ka'egso und Eipeen Hery seit 2016 daran.

Jeder Übersetzungstag ist ein intensives Verstehen wollen und Suchen nach passenden und guten Formulierungen. Bei der Arbeit müssen beide mit dem Team immer wieder einige Schlüsselbegriffe theologisch reflektieren und überlegen, welche Worte sich in ihrer Bedeutung im Laufe der Jahre in den Gemeinden von der biblischen Botschaft entfernt und „verselbstständig“ haben und eine ungesunde Gesetzlichkeit in den Glauben bringen.

Nachdem ein biblisches Buch revidiert ist, liest der Mitarbeiter Sebastião es mit einer kleinen Gruppe laut durch. Dadurch prüfen sie die Lesbarkeit und können bei Bedarf korrigieren. Dieses gemeinsame Lesen weckt das Interesse von Anderen. Sie wollen mehr von den Geschichten der Bibel hören und die Zusammenhänge des NT und des AT verstehen.

